

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ

ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»**

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

И.о.зав.кафедрой



«30» июня 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель: старший преподаватель кафедры восточных языков Батанова

И.А.



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры восточных языков протокол № 12 от «30» июня 2021 г.

Рецензент:



/ Фурат К.М./

доцент КВЯ

(должность, место работы)

«30» июня 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя



/ Астрецов П.А.

Менеджер отдела качества

Бюро переводов Транслинк

«30» июня 2021 г.

Согласовано:

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

\_\_\_\_\_ ,

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

\_\_\_\_\_ ,

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

## 1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)»

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Таблица 2.

2. Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий <sup>1</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>2</sup>	Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>3</sup>	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции <sup>4</sup>
<i>ПК-1</i>	Знает				
<i>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний</i>	Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста. Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	Опрос Тест

<sup>1</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>2</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>3</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>4</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

современного этапа и истории развития изучаемых языков	Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы	сотрудниче ст ве	<p>Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.</p> <p>Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка</p> <p>Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).</p> <p>Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале Турецкого языка</p> <p>Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.</p> <p>Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)</p> <p>Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)</p>	
	Средний уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний			
	Высокий уровень	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивн		Контрольный перевод аутентичного текста

		изучаемых языков.	ые технологии Обучение в сотрудничест ве		
	Базовый уровень	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений			
	Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного			

		этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
<i>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</i>	Знает				
	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста. Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.  Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	Устный опрос  Тест
	Базовый уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования			



		специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы		Тема 5. Перевод информационного ообщения на материалах турецкого и р сского языков (Vekalet).  Тема 6. Перевод статей из договора покупке недвижимости на материале Турецкого языка  Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка. Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)  Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	
	Средний уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов			
	Высокий уровень	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов			
		Умеет			
	Недостат очный уровень	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Практические занятия Самостоятель ная работа Интерактивн ые технологии Обучение в сотрудничест ве		
	Базовый уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и			
Контрольный перевод аутентичного					

		редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично			текста
	Средний уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично			Анализ переводческих ошибок
	Высокий уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
	Базовый уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого			

		саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.			
	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-9		Знает			
Способен осуществлять постредактиров ание машинного и (или) автоматизирова нного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологиче	Недостат очный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Практические занятия Самостоятель ная работа Интерактивн ые технологии Обучение в сотрудничест ве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста. Тема 2. Принципы официально- делового перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции ( Resmî gazete) на материале турецкого языка.	Опрос Тест
	Базовый уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с			

стих и стилистика- грамматически х изменений		требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы		Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	
	Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.		Тема 5. Перевод информационного общения на материалах турецкого и р сского языков (Vekalet).	
		Умеет		Тема 6. Перевод статей из договора покупке недвижимости на материале Турецкого языка	
	Недостат очный уровень	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятель ная работа Интерактивн ые технологии Обучение в сотрудничест ве	Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка. Тема 8. Перевод документов паспорт, диплом)	Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводчески х ошибок
	Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично		Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	
	Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности			

		Владеет			Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Базовый уровень	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			

## 4. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

**5. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций**  
Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ



	Оценка «зачтено», «отлично»	анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Владеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

4.. Методические материалы, определяющие процедуры  
оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания и кругозор студента</li> <li>- умение логически построить ответ</li> <li>- владение монологической речью</li> </ul>
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие предполагаемым ответам;</li> <li>- правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.);</li> <li>- логика рассуждений;</li> <li>- неординарность подхода к решению.</li> </ul>
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь)</li> <li>- качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров);</li> <li>- качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы)</li> <li>- качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная)</li> <li>- качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)</li> </ul>
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения);</li> <li>- наличие четко определенной личной позиции по теме эссе;</li> <li>- адекватность аргументов при обосновании личной позиции</li> <li>- стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.)</li> <li>эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)</li> </ul>
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам;</li> <li>- проблемность / актуальность;</li> <li>- новизна / оригинальность полученных результатов;</li> <li>- глубина / полнота рассмотрения темы;</li> <li>- доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов;</li> <li>- логичность / структурированность / целостность выступления;</li> <li>- речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.);</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература);</li> <li>- наглядность / презентабельность (если требуется);</li> <li>самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.</li> </ul>
--	---

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для коллоквиума

Раздел: Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.

1. Особенности выполнения специального перевода.
2. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.

Раздел: Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.

1. Методы и подходы к построению официально-делового текста, формирование терминологических парадигм и полей.
2. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Раздел: Перевод статьи на материале русского языка

1. Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.
2. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.

Раздел: Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).

1. Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.
2. Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Раздел: Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка

1. Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.
2. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Методы перевода официально-делового текста.
2. Жанровая классификация официально-деловых текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

### Темы докладов:

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.
3. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания
4. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
5. Определение и структура значения имен собственных. Принципы передачи имен собственных при переводе на иностранный язык.
6. Синтаксические средства компрессии в переводе.
7. Лексические средства компрессии в переводе.
8. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

### Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

PROFORMA FATURA Proforma fatura bir teklif faturasıdır. Hiçbir mali yükümlülük yaratmamaktadır. Bu fatura karşılığı mal sevkiyatı yapılmaz ve para ödenmez. En önemli amacı, ihracatçının ürününün bu fatura ile ithalatçıya teklif edilmesidir. Proforma fatura, alıcı ile satıcı arasında gerçekleşen anlaşmanın en pratik kanıtıdır. Bu fatura, satıcı tarafından alıcı adına düzenlenen ve yapılan anlaşma ile ilgili her türlü detayı gösteren ön faturadır. Satış akreditifli yapılacaksa, ihracatçı proforma fatura düzenlemek zorundadır. Proforma fatura, iş sonunda kesilecek kesin satış faturasının (Ticari Fatura) bir ön taslağıdır. Teklif yapmak isteyen firma kendi başlıklı kağıdına hazırlayacağı proforma fatura üzerinde en azından; alıcının adı, adresi, proforma fatura tarih ve numarası, «PROFORMA FATURA» ibaresi, yaklaşık mal miktarı, detaylı açıklaması, paketlenme özellikleri, nakliye özellikleri, sevkiyat periyodu, tahmini yükleme ve boşaltma limanları, malın menşei, birim ve toplam fiyat ile ilgili bilgileri mutlaka belirtmelidir. Proforma faturada belirtilen satış koşullarının alıcı tarafından uygun bulunması durumunda, alıcının verdiği sipariş üzerine proforma fatura kesin satış faturasına dönüştürülür.

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

ООО «Дрим-Тур»

Генеральному директору «Ильк Фуарджылык» Мехмет Шенсой

Уважаемый г-н Мехмет Шенсой!

Благодарим сотрудников компании «Ильк Фуарджылык» за профессионализм, проявленный при организации работы стенда нашей фирмы на выставке «Международный туризм — 2013». Мы надеемся на дальнейшее развитие нашего сотрудничества. Желаем Вам и Вашей компании успехов в работе.

С уважением,

генеральный директор

Мосин

Д. Е.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.



## Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Характеристики официально-делового стиля
2. Официально-деловой стиль: качественный объем
3. Официально-деловой стиль: эмоциональность
4. Официально-деловой стиль: лексика
5. Официально-деловой стиль: структура
6. История формирования официально-делового стиля.
7. Язык деловой переписки
8. Основные жанры письменной деловой речи: лингвистические и композиционные характеристики
9. Виды деловых писем

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Тестовые задания

1. Bütün kelimelerin büyük ünlü uyumuna aykırı olduğu seçenek aşağıdakilerden hangisidir?

- |                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| A. kazanç, çocuklu, biçimde | D. çocuğuna, battaniye, babamı     |
| B. ambar, buğday, çuval     | E. veremedi, bırakıyordu, eğilerek |
| C. kardeş, seviyordu, eşya  |                                    |

2. Aşağıdaki kelimelerden hangisinin sesteşi yoktur?

- |        |        |
|--------|--------|
| A. ay  | D. yay |
| B. çay | E. yaz |
| C. ray |        |

3. “Konuşurken karşısındakini kırmaktan korkar; ne ince bir adamdır Selim!” cümlesindeki “ince” kelimesinin karşıtı aşağıdakilerden hangisidir?

- |          |           |
|----------|-----------|
| A. kaba  | D. şişman |
| B. zayıf | E. kalın  |
| C. hasta |           |

4. Aşağıdaki cümlelerdeki altı çizili kelimelerden hangisi somut anlamlı bir isimdir?

- A. Rüzgâr kuzeyden esiyordu.  
B. Düşüncesine saygı duyarım herkesin.  
C. Sevgi bütün iyiliklerin anasıdır.  
D. Sevinci yüzünden okunuyordu.  
E. Uyku sadece bebekler için önemli değildir.

5. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde altı çizili kelime iyelik eki almıştır?

- A. Çocuğun vücudu nasıl yanmıştı ki?  
B. Benim burada işim ne?  
C. Ağlarım feryadımı kimse duymaz.  
D. Sonunda şehirlerimiz de kirlendi.  
E. Sabahın bu erken saatlerinde nereden geliyorsun?

6. “-den” eki aşağıdakilerin hangisine diğerlerinden farklı bir anlam katmıştır?

- A. Çocuk, sevincinden göklere uçuyordu.  
B. Sıkıntıdan sabaha kadar gözüme uyku girmedi.  
C. Sisten bir iki adım önümüzü göremez olmuştuk.  
D. Kısa bir süre sonra stadyumdan ayrılmış olacağız.  
E. Adam korkusundan kaçacak delik arıyordu.

7. Güzel yurdum! Dağlarını

Uzaktan göresim gelir.

Keskin yellerine,

Başımı veresim gelir.

Altı çizili kelimelerden hangileri aynı türdedir?

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| A. güzel-başımı  | D. keskin-uzaktan |
| B. güzel-keskin  | E. güzel-uzaktan  |
| C. keskin-başımı |                   |

8. Aşağıdaki cümlelerin hangisine “-de” eki, eklendiği kelimeyi zaman zarfı yapmaktadır?

- A. Sporda amaç, her zaman üstün gelmek olmalıdır?

- B. İşini bitirdiğinde, büyük bir başarı kazanmış olacak.
- C. Gittiğimiz kitaplıkta, aradığımız kitabı bulamadık.
- D. Günümüzün önemli bir bölümü okulda geçiyor.
- E. Bekçi, bahçede oynayan çocukları kovaladı.

**9. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “kimse” kelimesi belgisiz zamir değildir?**

- A. Onu döven her kimse onu bulacağız.
- B. Kimse bizi buradan atamaz.
- C. Hiç kimse bizimle boy ölçüşemez.
- D. Kimseye güvenim kalmadı artık.
- E. Hiç kimse parasını ödemedi.

**10. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “ama” bağlacı ile aynı anlama gelen bir kelime kullanılmıştır?**

- A. Romanı sonuna kadar okudum, yalnız akıcı bulmadım.
- B. Sabaha kadar ders mi çalışmış?
- C. Çocuklar da bu yaşlarda resimli kitaplarla okumayı severler.
- D. Bu kitapta, şairlerin hayatından ve eserlerinden bahsedelim.
- E. Yazıları ile eserleri arasında duygusal bir bağ var.

**11. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde zaman anlamı yoktur?**

- A. Böyle giderse dünya çok kısa zamanda yaşanmaz hâle gelecektir.
- B. Çevre kirliliğiyle bütün mahalle mücadele ediyor.
- C. Bahçede bir olay çıktığını evin penceresinden gördü.
- D. İşte Arif de bu tarafa doğru geliyor.
- E. Her olayın içinde o olayla ilgili birtakım kişiler vardır.

**12. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde eylemin, içinde bulunulan zamanda yapıldığı anlatılmaktadır?**

- A. Babacığım, biraz sonra geliyorum.
- B. Derslerime düzenli olarak çalışırım.
- C. Hafta sonları dershaneye gidiyorum.
- D. Ağabeyim odasında kitap okumakta.
- E. Dün akşam eve geç gitmek zorunda kaldım.

**13. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde fiil farklı bir kipte çekimlenmiştir?**

- A. Her işte bir rehber ve önder gerekir.
- B. Her söz, her yerde veya herkese söylenmez.
- C. Hiçbir hususta aşırıya kaçmamalıdır.
- D. Gerçekler yorum kabul etmez.
- E. Görünmez kaza herkesin başına gelir.

**14. Aşağıdaki cümlelerin hangisinin yüklemi istek kipiyle çekimlenmiştir?**

- A. Haksızlıklar karşısında adaletten ayrılmamak gerekir.
- B. Toplumu oluşturan bireyler olarak birbirimizi sevelim.
- C. İnsanlar birbirinin kusurunu aramamalıdır.
- D. Bildiğimiz bir şeyi bizden daha iyi bilen birileri bulunabilir.
- E. İşlerini bitirmeden dışarı çıkma.

**15. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “öğretmen” kelimesi, özne görevinde kullanılmıştır?**

- A. Öğretmen onu çok beğendi.
- B. Öğretmenini çok severdi.

- C. Öğretmeni hanginiz karşıladı?
- D. Ödevini öğretmenine verdi.
- E. Bütün öğrenciler öğretmeni bekliyordu.

**16. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde birleşik zamanlı fiil kullanılmamıştır?**

- A. Sabahtan akşama kadar bizi bekleyeceksiniz.
- B. Olanları duyarsa bize çok ama çok kızar.
- C. Saklandığınızda bulamazdı sizi hiç kimse.
- D. Bu olaydan sonra onu hiç görmemiştim.
- E. Kardeşim sabahtan akşama kadar roman okurdu.

**17. Aşağıdaki cümlelerin hangisinin yüklemi ek fiil almıştır?**

- A. Dinlenecek çok az zaman buluyorum.
- B. Aslında beni etkileyen onun ağlamasıdır.
- C. Sınıfını çalışmadan geçeceğini sanıyor.
- D. Sinirlenince hep böyle söylenir.
- E. Hayatımda hiç yalan söylemedim.

**18. Aşağıdaki cümlelerden hangisinin yüklemi gereklilik kipinin rivayetiyle çekimlenmiştir?**

- A. Bildiklerimi babama anlatsaymışım keşke.
- B. Senin böyle yapacağını bilseydim, gelmezdim.
- C. Onu yalnız gönderememiş, o da gitmeliymiş.
- D. Bu konuyu anladıysanız, diğerine geçelim..

**19. Aşağıdakilerin hangisinde sıfat fiil yukarıdaki göreviyle kullanılmıştır?**

- A. Size bütün bildiklerimi anlattım.
- B. Beni soranlara yarın gelecek, dersiniz.
- C. Canı çıkası adam biraz ileriden gitseydi ıslamazdı beni.
- D. Müdüre erkenden işi bitirdiğimi söyledim.
- E. Onun bu şikâyetleri çekilir bir şey olmaktan çıktı.

**20. “Bir an önce evden çıkmalıyız, aksi hâlde vapura yetişmemiz mümkün olmayacak.”**

**Bu cümledeki altı çizili kelimenin yerine aşağıdakilerden hangisi getirilebilir?**

- |            |          |
|------------|----------|
| A. nitekim | D. diğer |
| B. ya da   | C. ancak |
|            | E. yoksa |

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

## Вопросы к зачету

### Теоретическая часть:

1. Методы перевода официально-делового текста.
2. Жанровая классификация официально-деловых текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

### Практическая часть:

Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский отрывка официально-делового текста:

Alevlerin sardığı iki katlı binadan çığlıklar yükseldiğini duyan polisler, Toplumsal Olayla Müdahale Aracı'yla (TOMA) su sıkıp, dumanlar arasında boğulma tehlikesi yaşayan bir kadın ve iki çocuğunu kurtardı.

Yaklaşık 300 kişilik grup merkez Seyhan ilçesinin Ova Mahallesi'nde sokak gösterileri düzenledi. Çoğunluğu çocuk olan yüzleri maskeli göstericilere, Çevik Kuvvet polisi müdahale etti. Kalabalık grup, polislere havai fişek, el yapımı bomba ve molotofkokteyli atarak karşılık verdi.

Sokak, savaş alanına dönerken bir grup gösterici bir ailenin oturduğu iki katlı binanın ikinci katındaki eve molotofkokteyli attı. Pencereden içeri düşen molotofkokteyli nedeniyle evin salon kısmı aniden alev aldı.

Bu sırada 3 ve 6 yaşındaki çocuğu ile oturma odasında bulunan 25 yaşlarındaki anneleri, çığlık atarak yardım istedi. Evden yükselen alevleri fark eden polis, itfaiyeden yardım istedi. Ancak itfaiye ekipleri, gösteriler nedeniyle sokağa giremedi. Polisler, TOMA ve tazyikli su sıkın panzerleriyle alevlere su sıktı. Bu sırada evden çıkmaya çalışan ailenin yardımına da gaz maskeli Çevik Kuvvet polisleri yetişti.

TBMM Başkanı Cemil Çiçek, sivil toplum kuruluşlarından sonra TBMM'de temsil edilmeyen 60 siyasi parti, yüksek yargı organları, sendikalar, birlikler, üniversiteler, yerel gazete ve televizyonlara yazı göndererek, yeni anayasa ile ilgili görüş istedi.

Çiçek, 14.593 sivil toplum kuruluşundan sonra, yeni anayasa ile ilgili çeşitli kurum ve kuruluşlara yazı göndererek, görüşlerini bildirmeleri çağrısında bulundu. Çiçek'in imzasıyla yeni anayasa için görüşü istenen kurum ve kuruluşlar şöyle:

Yüksek yargı organları: Anayasa Mahkemesi, Yargıtay, Danıştay, Sayıştay, Askeri Yüksek İdare Mahkemesi, Askeri Yargıtay, Uyuşmazlık Mahkemesi.

TBMM'de temsil edilmeyen resmen kaydı bulunan 60 siyasi partinin genel başkanları. Kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşları: Türk Dış Hekimleri Birliği, Türk Eczacıları Birliği, Türk Esnaf ve Sanatkarları Konfederasyonu, Türk Mühendis ve Mimar Odaları Birliği.